

Luksemburg-Luxembourg: Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na španjolski jezik**OJ S 101/2021 27/05/2021****Obavijest o nadmetanju****Usluge****Pravna osnova:**

Uredba (EU, Euratom) br. 2018/1046

Odjeljak I: Javni naručitelj

I.1. Naziv i adrese

Službeni naziv: Sud Europske unije

Poštanska adresa: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Mjesto: Luxemburgo

NUTS kod: LU000 Luxembourg

Poštanski broj: L-2925

Država: Luksemburg

Osoba za kontakt: Unidad de traducción de lengua ES

E-pošta: freelanceES@curia.europa.eu**Internetska(-e) adresa(-e):**Glavna adresa: www.curia.europa.eu**I.3. Komunikacija**Dokumentacija o nabavi dostupna je besplatno i može joj se u potpunosti pristupiti izravno i neograničeno na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Dodatne informacije dostupne su na prethodno navedenoj adresi

Ponude ili zahtjevi za sudjelovanje moraju se podnijeti na prethodno navedenu adresu

I.4. Vrsta javnog naručitelja

Europska institucija/agencija ili međunarodna organizacija

I.5. Glavna djelatnost

Opće javne usluge

Odjeljak II: Predmet

II.1. Opseg nabave**II.1.1. Naziv**

Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na španjolski jezik

II.1.2. Glavna CPV oznaka

79530000 Usluge prevođenja

II.1.3. Vrsta ugovora

Usluge

II.1.4. Kratak opis

Ugovorom je obuhvaćeno deset grupa (vidjeti odjeljak II.2)). Sve su grupe stalne. Novi zahtjevi mogu se prihvatiti u svakom trenutku tijekom izvršenja ugovora. Okvirni ugovori bit će sklopljeni po grupi. Ugovori će se sklopiti na razdoblje od jedne godine, s mogućnošću produženja prešutnim sporazumom na tri daljnja razdoblja od jedne godine. Određen je najveći broj okvirnih ugovora koji će se sklopiti za svaku grupu. Popis klasifikacije izvršitelja sastavit će se na temelju kriterija za odabir ponude. Ovaj će popis odrediti početni redoslijed kojim će se, u smislu njihovog proizvodnog kapaciteta i mogućeg područja specijalizacije, izvoditeljima javiti da im se nudi određeni posao. Ta će se klasifikacija povremeno pregledati kako bi prikazala stvarnu kvalitetu pružene usluge. Tijekom izvršenja ugovora, klasifikacija se može i mijenjati nakon sklapanja novih okvirnih ugovora ili raskidanja postojećih okvirnih ugovora.

II.1.5. Procijenjena ukupna vrijednost

Vrijednost bez PDV-a: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Podaci o grupama

Ovaj ugovor podijeljen je na grupe: da
Ponude se mogu podnijeti za sve grupe

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

DE
Grupa br.: 1

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s njemačkog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 30. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48
Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 30
Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:
U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 25,93 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

FR

Grupa br.: 2

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s francuskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 30. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 30 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 34,76 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

HU

Grupa br.: 3

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s mađarskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

— primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),

— primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,

— akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),

— poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

EN

Grupa br.: 4

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s engleskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 30. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5.

Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 30 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 31,25 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

IT

Grupa br.: 5

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s talijanskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10
Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:
U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 38,38 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s latvijskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10
Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:
U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

NL

Grupa br.: 7

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s nizozemskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

— primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na

španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),

— primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,

— akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),

— poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 42,90 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

PL

Grupa br.: 8

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s poljskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 30. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 30 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

— primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),

— primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,

— akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),

— poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10.

Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 34,19 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

PT

Grupa br.: 9

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s portugalskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10 Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije, javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

— primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),

- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 38,38 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

RO

Grupa br.: 10

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s rumunjskog na španjolski jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 10. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 10Objektivni kriteriji za odabir ograničenog broja natjecatelja:

U skladu s člankom 164. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije,

javni naručitelj može ograničiti broj natjecatelja pozvanih na sudjelovanje u postupku na temelju objektivnih uvjeta sposobnosti. Ako se iskoristi ova mogućnost, sljedeći dodatni objektivni kriteriji mogu se primijeniti na ograničavanje broja natjecatelja pozvanih na dostavu ponude:

- primjereni dokaz o barem tri godine profesionalnog iskustva u pravnom zanimanju na španjolskom jeziku ili na izvornom jeziku (ovisno o grupi),
- primjereni dokaz o profesionalnom iskustvu, za kombinaciju jezika predmetne grupe, u području prevođenja ili revidiranja pravnih tekstova, koje odgovara izradi barem 150 stranica tijekom posljednje tri godine,
- akreditirano poznavanje drugih jezika Europske unije (razina B2 ili viša),
- poslijediplomski sveučilišni studij (magistar ili doktorska razina) u okviru studijskog programa koji se podučava na izvornom jeziku (ovisno o grupi) (s preslikom odgovarajućih potvrda ili diploma).

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 19,99 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

Odjeljak III: Pravni, gospodarski, financijski i tehnički podaci

III.1. Uvjeti sudjelovanja

III.1.1. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, uključujući zahtjeve koji se odnose na upis u strukovne ili obrtne registre

Popis i kratki opis uvjeta:

Sudjelovanje je u ovom načinu sklapanja ugovora otvoreno pod jednakim uvjetima svim fizičkim i pravnim osobama koje su obuhvaćene područjem primjene Ugovora o Europskoj uniji te svim fizičkim i pravnim osobama iz treće zemlje koja ima posebni sporazum s Europskom unijom u području javne nabave pod uvjetima utvrđenim u tom sporazumu. Natjecatelji moraju navesti državu u kojoj imaju poslovni nastan i o tome dostaviti traženi zahtjev, u skladu sa zakonima te države.

Natjecatelji stoga moraju potpisati izjavu o istinitosti podataka (dostupnu na internetskoj adresi navedenoj u točki I.3)) u pogledu kriterija za isključenje i kriterija za odabir da nisu ni u jednoj od situacija opisanih u člancima 136. do 140. Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća.

Ako je natjecatelj pravna osoba (ili pravna osoba koja je dio skupine) kriteriji za isključenje primjenjuju se na natjecatelja i svakog pružatelja usluga kojega je predstavio taj natjecatelj. Sljedeći se podaci također moraju osigurati:

- ako je natjecatelj pravna osoba (ili pravna osoba koja je dio skupine):
- navod i dokaz o sjedištu poduzeća,

- podatak i dokaz o pravnom statusu, odnosno upis u trgovački registar, upis u registar PDV-a, preslike dokumenata o osnivanju i uređenju u skladu s odredbama države u kojoj natjecatelj ima poslovni nastan,
- identitet osoba koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili njihovog nadziranja,
- ako je natjecatelj fizička osoba (ili fizička osoba koja je dio skupine):
- izjava o statusu samozaposlene osobe u okviru pružanja usluga obuhvaćenih ugovorom,
- izjava koja se odnosi na obvezi PDV-a, ako je primjenjivo.

Zahtjevi za sudjelovanje moraju biti napisani tako da njihova ocjena može biti potpuna, točna i što brža te omogućiti odabir natjecatelja koji će biti pozvani na podnošenje ponuda.

Natjecateljima koji ne dostave dovoljno podataka, ispunjavajući obavezan prijavni obrazac (dostupan na internetskoj adresi navedenoj u točki I.3)) i prilažući tražene dokumente i dokaze, bit će odbijeni zahtjevi za sudjelovanje.

Broj preslika zahtjeva mora odgovarati broju grupa na koji se odnose, a podaci potrebni za procjenu sposobnosti natjecatelja moraju biti osigurani za svaku grupu.

Natjecatelji kojima je Sud raskinuo okvirni ugovor za istu grupu zbog nedostatka kvalitete, također mogu biti isključeni iz sudjelovanja u nabavi za predmetnu grupu.

III.1.2. Ekonomska i financijska sposobnost

Popis i kratki opis kriterija za odabir:

Ne postoje.

III.1.3. Tehnička i stručna sposobnost

Popis i kratki opis kriterija za odabir:

Svaki natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba uključena u pružanje predmetnih usluga moraju postići sljedeću najmanju razinu tehničke i stručne sposobnosti:

- za grupe DE, EN, FR, IT, PT, RO:
 - imati uspješno završeno osposobljavanje u području španjolskog prava što se dokazuje diplomom koju je izdalo španjolsko sveučilište („Licenciatura en Derecho” ili „Grado en Derecho”),
 - savršeno vladati španjolskim jezikom,
 - imati detaljno znanje izvornog jezika (vidjeti popis grupa),
 - za grupe PL i NL:
 - imati cjelovito pravno osposobljavanje u području španjolskog prava što se dokazuje diplomom španjolskog sveučilišta („Licenciatura en Derecho” ili „Grado en Derecho”) ili sveučilišnom diplomom u drugom području koju je izdalo španjolsko sveučilište,
 - za natjecatelje koji nemaju cjelovito pravno osposobljavanje u području španjolskog prava dokazano diplomom koju je izdalo španjolsko sveučilište („Licenciatura en Derecho” ili „Grado en Derecho”), barem dvije godine iskustva u prevođenju pravnih tekstova,
 - savršeno vladati španjolskim jezikom,
 - imati detaljno znanje izvornog jezika (vidjeti popis grupa),
 - za ove grupe, smatrat će se prednošću sveučilišna diploma u području prava,
 - za grupe HU i LV:
 - imati završeno pravno osposobljavanje u području prava (jednakovrijedno 240 bodova ECTS-a) ili sveučilišnu diplomu u drugom području (jednakovrijedno 240 bodova ECTS-a),
 - za natjecatelje koji nemaju cjelovito pravno osposobljavanje u području prava, najmanje jedna godina iskustva u pravnom prevođenju,
 - savršeno vladati španjolskim jezikom,
 - imati detaljno znanje izvornog jezika (vidjeti popis grupa),
 - za ove grupe, smatrat će se prednošću sveučilišna diploma u području prava,
- Informacije i formalnosti koje su potrebne za ocjenjivanje ispunjenja zahtjeva:

- detaljan životopis,
- preslika potrebne sveučilišne diplome,
- informacije o načinu stjecanja izvrsnog poznavanja španjolskog jezika,
- preslika diplome ili bilo kojeg drugog pratećeg dokumenta kojim se potvrđuje temeljito poznavanje izvornog jezika za predmetnu grupu,
- ako je primjenjivo, preslike dokumenata kojima se dokazuje profesionalno iskustvo u prevođenju pravnih tekstova (npr. preslike ugovora, potvrda, financijskih dokumenata).

III.2. Uvjeti povezani s ugovorom

III.2.2. Uvjeti izvršenja ugovora

Kvaliteta pruženih usluga mora omogućavati da se prevedeni tekstovi mogu odmah koristiti, bilo objavom ili na drugi način. Stoga izvoditelji moraju osigurati:

- usklađenost s određenim smjernicama Suda,
- točnu, rigoroznu i preciznu upotrebu ciljnog jezika,
- rigoroznu upotrebu prikladnog pravnog jezika i terminologije ciljnog jezika,
- preciznu upotrebu pravne terminologije korištene u referentnim dokumentima (izvorni i ciljni jezik),
- rigorozno citiranje odgovarajućih zakonodavnih i/ili sudskih tekstova,
- upotrebu potrebnih pravnih baza podataka (Europske unije ili nacionalnih),
- usklađenost s Vade Mecumom Suda (ako je prikladno),
- isporuku u dogovorenom razdoblju i razdoblju navedenom u narudžbenici.

III.2.3. Podaci o osoblju odgovornom za izvršenje ugovora

Obveza navođenja imena i stručnih kvalifikacija osoblja zaduženog za izvršenje ugovora

Odjeljak IV: Postupak

IV.1. Opis

IV.1.1. Vrsta postupka

Ograničeni postupak

IV.1.3. Podaci o okvirnom sporazumu ili dinamičkom sustavu nabave

Nabava uključuje uspostavu okvirnog sporazuma

Okvirni sporazum s nekoliko gospodarskih subjekata
Predviđeni najveći broj sudionika u okvirnom sporazumu: 180

IV.1.8. Podaci o Sporazumu o javnoj nabavi (GPA)

Nabava je obuhvaćena Sporazumom o javnoj nabavi: ne

IV.2. Administrativni podaci

IV.2.2. Rok za dostavu ponuda ili zahtjeva za sudjelovanje

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Procijenjeni datum slanja poziva na dostavu ponuda ili na sudjelovanje odabranim natjecateljima

IV.2.4. Jezici na kojima se mogu dostaviti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje

Španjolski

IV.2.6. Minimalni rok valjanosti ponude

Trajanje u mjesecima: 12 (od isteka roka za dostavu ponuda)

VI.1. Podaci o obnavljanjima

Ova nabava će se ponavljati.: da

Predviđeno vrijeme za daljnje obavijesti koje će se objaviti:

Poziv na dostavu ponuda je trajan. Očekuje se objavljivanje novog poziva na nadmetanje, najkasnije u roku od 42 mjeseca od dana stupanja na snagu prvih okvirnih ugovora.

VI.2. Podaci o elektroničkim tijekovima rada

Prihvaćaju se elektronički računi

VI.3. Dodatni podaci

Potpisani zahtjevi za sudjelovanje trebaju se poslati e-poštom (potpisan prijavni obrazac (na ciljnom jeziku), skeniran i priložen e-pošti) ili poštom (potpisan prijavni obrazac (na ciljnom jeziku)). Poveznice na mrežne prostore za pohranu podataka neće se prihvaćati.

Na temelju ocjene njihovih sposobnosti, odabrani natjecatelji pozvat će se na podnošenje ponude (najmanje pet natjecatelja po grupi, ako dovoljan broj natjecatelja bude zadovoljio uvjete sposobnosti).

Budući da je poziv za podnošenje zahtjeva trajan za sve grupe, procjena novih zahtjeva primljenih nakon roka za zaprimanje, pod uvjetom da maksimalan broj izvršitelja po grupi nije dostignut, odvijat će se u redovitim razmacima tijekom izvršenja cjelokupnog ugovora.

Sudjelovanje u ovom postupku nabave je besplatno i, kao posljedicu, natjecateljima /ponuditeljima ne daje pravo da zahtijevaju bilo kakvu financijsku naknadu radi nastalih troškova.

Odabrani će natjecatelji biti pozvani da dostave ponudu, e-poštom napisanom zbog administrativnih razloga na engleskom ili francuskom jeziku.

Tekstovi koji trebaju biti prevedeni obuhvaćaju niz pravnih predmeta koji odgovaraju slučajevima podnesenima Sudu. Dužina teksta i stupanj hitnosti koji mogu biti traženi za prijevod su promjenjivi. Primjeri vrsta tekstova za prijevod mogu se naći na mrežnoj stranici Suda <http://www.curia.europa.eu>.

Od izvoditelja će se tražiti da rade na tekstovima koji su prethodno obrađeni korištenjem alata za računalno potpomognuto prevođenje. Od izvoditelja će se tražiti da izjave jesu li spremni upoznati se s takvim alatima, ako je to potrebno za neki određeni zadatak. Ako nisu spremni, izvršitelji se odriču prava na bilo koji zadatak za koji je tražena takva upoznatost, bez obzira na njihovu klasifikaciju na popisu izvršitelja.

Svi odlomci koji su prethodno djelomično ili u cijelosti prevedeni i koji su dostavljeni izvoditelju, ili u dokumentu koji će biti preveden ili zasebno, bit će oduzeti iz broja stranica na način naveden u okvirnom ugovoru.

VI.4. Postupci pravne zaštite

VI.4.1. Tijelo nadležno za postupak pravne zaštite

Službeni naziv: Opći sud

Poštanska adresa: Rue du Fort Niedergrünwald

Mjesto: Luxemburgo

Poštanski broj: L-2925

Država: Luksemburg

E-pošta: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 43031

Telefaks: +352 43032100

Internetska adresa: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postupak pravne zaštite

Detaljnji podaci o roku(-ovima) za postupke pravne zaštite:

Razdoblje od dva mjeseca od objave mjere ili od obavijesti o tome podnosiocu žalbe ili, u slučaju izostanka obavijesti, od dana primanja dotičnih okolnosti na znanje, u skladu s člankom 263. UFEU-a.

VI.5. Datum slanja ove obavijesti

12/05/2021